

Fourth Sunday after the Epiphany

Year B

January 31, 2021

<i>Praise Song: What a Mighty God We Serve</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP p.99
<i>When I Look into Your Holiness</i>	Online Video
<i>Psalms</i>	111
The Lesson of the Day	Mark 1:21-28
<i>Go Light Your World</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>I Am The God That Healeth Thee</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>God Will Take Care of You</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
1/31 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
2/7 Bilingual Service & Annual Meeting	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook & Annual Meeting on Zoom at 11:20am			

顯現後第四主日

乙年

2021年1月31日

<i>讚美詩：我們事奉全能的神</i>	網路影片
本日祝文.....	公禱書 99 頁
<i>每當我瞻仰祢</i>	網路影片
詩篇.....	(111)
本日經課	(馬可福音 1:21-28)
<i>點亮你的世界</i>	網路影片
證道.....	張信芬牧師
尼西亞信經.....	公禱書 208 頁
會眾禱文.....	幻燈片
認罪文.....	公禱書 210 頁
平安禮.....	公禱書 210 頁
奉獻詞.....	公禱書 186 頁
<i>我是醫治你的上帝</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告.....	幻燈片
<i>天父必看顧你</i>	網路影片
祝福與遣散.....	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
1/31 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
2/7 雙語崇拜 & 年議會	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書 & 早上 11:20 教會年議會於 Zoom			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“What Is This?”:

- 1) What is the commonly seen misunderstanding of Jesus?
- 2) According to today's gospel, what made Jesus different from the scribes?
- 3) Based on the teaching today, please describe who Jesus truly is in your own words.
- 4) How has your Christian faith changed your life? Please share your experience.
- 5) What is your New Year's resolution in strengthening your relationship with Jesus?

“這是怎麼一回事？”:

- 1) 常見對耶穌的誤解為何？
- 2) 根據今天的福音書，為什麼耶穌不同於文士？
- 3) 根據今天的教導，請用自己的話來描述耶穌到底是誰。
- 4) 你的基督信仰如何改變你的生命？請分享你的經歷。
- 5) 新的一年裡，你決心要如何加強與耶穌的關係？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 34-41; Jb1-7 伯 1-7
NT 新約: Mark 可 5-11; Rom 羅 5-11



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

Fourth Sunday after the Epiphany: Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

顯現後第四主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

January 31, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for January 31, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the New Year as well as to continue to pray for all those impacted by this pandemic to be healed and for all the people of this nation to be united in peace and love.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (7).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 2/3 & 2/17 (Ash Wed), 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 2/10&2/24, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) **Annual Meeting (Zoom):** Next Sun, 2/7, 11:20 am (following the Facebook-Live Sunday service); please check our weekly e-news for details.

(7) **Two February Bishop's Committee Meetings on Zoom:** Sun, 2/7, 12:00 noon (right after the annual meeting); Thurs, 2/25, 7:00 pm; both will be virtual meetings on Zoom. All the committee members are to be online for the meetings, and everyone else interested is also welcome to join us.

(8) **Diocesan Chinese Congregations' New Year Celebration (Zoom):** Sat, 2/13, 5:00 pm. All are welcome; pls check the weekly e-news for the Zoom link.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjolyne Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas; (20) Sally and her family in China.

二零二一年一月三十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週聖壇燭要為新的一年來感恩, 並繼續為所有被病毒疫情所衝擊的人得醫治及美國所有百姓能在平安和愛中合而為一來代禱。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停, 直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播, 所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節, 請看家事公佈(4)& (7)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三, 下午 5:00-7:00。無論你在哪裡, 請記得在這段時間中, 為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經/晚禱網路直播時間表:**

2/3 & 2/17(聖灰星期三) –晚上6:30晚禱(臉書); 2/10 & 2/24 –晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每個成員的家庭。

(6) **年議會 (Zoom):** 主日, 2/7, 上午 11:20 (於 10:00 臉書直播主日崇拜之後); 詳情請查看每週電子通訊。

(7) **兩次二月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 主日, 2/7, 中午 12:00 (年議會之後立即舉行); 週四, 2/25, 晚上 7:00; 兩次都是網路視訊會議。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(8) **教區所有中文堂新年慶祝會 (Zoom):** 週六, 2/13, 下午 5:00。歡迎參加; Zoom 連結, 請查看每週電子通訊!

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjolyne Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas, (20) 孟莎和在中國的家人。

The Fourth Sunday after Epiphany, Year B

Almighty and everlasting God, you govern all things both in heaven and on earth: Mercifully hear the supplications of your people, and in our time grant us your peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Deuteronomy 18:15-20

Moses said, The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you shall heed such a prophet. This is what you requested of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly when you said: "If I hear the voice of the LORD my God any more, or ever again see this great fire, I will die." Then the LORD replied to me: "They are right in what they have said. I will raise up for them a prophet like you from among their own people; I will put my words in the mouth of the prophet, who shall speak to them everything that I command. Anyone who does not heed the words that the prophet shall speak in my name, I myself will hold accountable. But any prophet who speaks in the name of other gods, or who presumes to speak in my name a word that I have not commanded the prophet to speak-- that prophet shall die."

Psalms 111

1 Hallelujah!

I will give thanks to the LORD with my whole heart, *
in the assembly of the upright, in the congregation.

2 Great are the deeds of the LORD! *

they are studied by all who delight in them.

3 His work is full of majesty and splendor, *
and his righteousness endures for ever.

4 He makes his marvelous works to be remembered; *
the LORD is gracious and full of compassion.

5 He gives food to those who fear him; *
he is ever mindful of his covenant.

6 He has shown his people the power of his works *
in giving them the lands of the nations.

7 The works of his hands are faithfulness and justice; *
all his commandments are sure.

8 They stand fast for ever and ever, *
because they are done in truth and equity.

9 He sent redemption to his people;
he commanded his covenant for ever; *
holy and awesome is his Name.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom; *
those who act accordingly have a good understanding;
his praise endures for ever.

1 Corinthians 8:1-13

Now concerning food sacrificed to idols: we know that "all of us possess knowledge." Knowledge puffs up, but love builds up. Anyone who claims to know something does not yet have the necessary knowledge; but anyone who loves God is known by him.

Hence, as to the eating of food offered to idols, we know that "no idol in the world really exists," and that "there is no God but one." Indeed, even though there may be so-called gods in heaven or on earth-- as in fact there are many gods and many lords-- yet for us there is one God, the Father, from whom are all things and for whom we exist, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things and through whom we exist.

It is not everyone, however, who has this knowledge. Since some have become so accustomed to idols until now, they still think of the food they eat as food offered to an idol; and their conscience, being weak, is defiled. "Food will not bring us close to God." We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. But take care that this liberty of yours does not somehow become a stumbling block to the weak. For if others see you, who possess knowledge, eating in the temple of an idol, might they not, since their conscience is weak, be encouraged to the point of eating food sacrificed to idols? So by your knowledge those weak believers for whom Christ died are destroyed. But when you thus sin against members of your family, and wound their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of their falling, I will never eat meat, so that I may not cause one of them to fall.

Mark 1:21-28

Jesus and his disciples went to Capernaum; and when the sabbath came, he entered the synagogue and taught. They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as the scribes. Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." But Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching-- with authority! He commands even the unclean spirits, and they obey him." At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

顯現後第四主日，乙年

全能永生的上帝，天地萬物都受主管理：求主施憐憫，垂聽主民的懇求，使我們一生一世享有主的平安；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

申命記 18:15-20

耶和華你的上帝要從你們弟兄中間、給你興起一位先知像我、你們要聽從他。正如你在何烈山大會的日子、求耶和華你上帝一切的話說、求你不再叫我聽見耶和華我上帝的聲音、也不再叫我看見這大火、免得我死亡。耶和華就對我說、他們所說的是。我必在他們弟兄中間、給他們興起一位先知像你、我要將當說的話傳給他、他要將我一切所吩咐的、都傳給他們。誰不聽他奉我名所說的話、我必討誰的罪。若有先知擅敢託我的名、說我所未曾吩咐他說的話、或是奉別上帝的名說話、那先知就必治死。

詩篇 111

- 111:1 哈利路亞。我要在正直人的大會中、
並公會中、一心稱謝耶和華。
- 111:2 耶和華的作為本為大·凡喜愛的都必考察。
- 111:3 他所行的是尊榮、和威嚴。他的公義存到永遠。
- 111:4 他行了奇事、使人記念·耶和華有恩惠、有憐憫。
- 111:5 他賜糧食給敬畏他的人·他必永遠記念他的約。
- 111:6 他向百姓顯出大能的作為、
把外邦的地賜給他們為業。
- 111:7 他手所行的、是誠實公平·他的訓詞都是確實的·
- 111:8 是永永遠遠堅定的·是按誠實正直設立的。
- 111:9 他向百姓施行救贖、命定他的約、直到永遠·
他的名聖而可畏。
- 111:10 敬畏耶和華是智慧的開端·凡遵行他命令的、
是聰明人·耶和華是永遠當讚美的。

哥林多前書 8:1-13

論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識·但知識是叫人自高自大、惟有愛心能造就人。若有人以為自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道·若有人愛上帝、這人乃是上帝所知道的。論到吃祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼·也知道上帝只有一位、再沒有別的上帝。雖有稱為上帝的、或在天、或在地·就如那許多的上帝、許多的主·然而我們只有一位上帝、就是父萬物都本於他、我們也歸於他·並有一位主、就是耶穌基督、萬物都是藉著他有的、我們也是藉著他有的。但人不都有這等知識·有人到如今因拜慣了偶像、就以為所吃的是祭偶像之物·他們的良心既然軟弱、也就污穢了。其實食物不能叫上帝看中我們·因為我們不吃也無損、吃也無益。只是你們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石。若有人見你這有知識的、在偶像的廟裏坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去吃那祭偶像之物麼。因此、基督為他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了。你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不吃肉、免得叫我弟兄跌倒了。

馬可福音 1:21-28

到了迦百農、耶穌就在安息日進了會堂教訓人。眾人很希奇他的教訓·因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像文士。在會堂裏有一個人、被污鬼附著·他喊叫說、拿撒勒人耶穌、我們與你有甚麼相干、你來滅我們麼·我知道你是誰、乃是上帝的聖者。耶穌責備他說、不要作聲、從這人身上出來吧。污鬼叫那人抽了一陣瘋、大聲喊叫、就出來了。眾人都驚訝、以致彼此對問說、這是甚麼事、是個新道理阿·他用權柄吩咐污鬼、連污鬼也聽從了他。耶穌的名聲、就傳遍了加利利的四方。